

E21 - Pagan Village and Priest's Contract

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Guest 2

That's the way you gotta drink!

[00:12] Guest 1

Lady, you got skills!

[00:14] Guest 1

Here you go.

[00:18] Baker

Come on now.

[00:19] Baker

As a man, you can't lose to your companion.

[00:23] Guest A

Drink up! Drink up!

[00:24] Lawrence

Oh, thank you.

[00:30] Lawrence

Well, this is a fine beer!

[00:32] Guest B

Right?

[00:33] Baker

The mistress of this tavern, Ima Ranel,
is famous around these parts!

[00:38] Baker

She has the strength of three men
and the appetite of five!

[00:43] Ima

Don't be lying to the travelers!

[00:45] Ima

Well, here's your garlic fried mutton.

[00:48] Baker

I was just about to sing your praises!

[00:51] Ima

Meaning what you said just now wasn't!

[00:54] Guest A

The tavern mistress here used to travel from place to place while carrying a brewing jug!

[01:00] Lawrence

Huh? No way.

[01:01] lima

That's right.

[01:02] lima

It was back when I was younger and prettier.

[01:07] lima

I was born in a town along the coast west of here.

[01:12] lima

Towns like that are fated to be swept up by the sea one day.

[01:15] Lawrence

The sea... you mean pirates?

[01:18] lima

Right.

[01:18] lima

I ran away in the confusion and realized afterwards

[01:21] lima

that all I had with me was a brewing jug on my back and a sack of barley.

[01:25] lima

Who knows what I was thinking.

[01:27] Baker

Here, a glass for you, too!

[01:28] lima

Ah, thanks.

[01:30] lima

So, with the brewing jug and barley in my arms,

[01:33] lima

I used some river water to start brewing beer.

[01:35] Baker

Then, lo and behold!

[01:37] Baker

The count and his men passed by to check on the efforts against the pirates!

[01:53] lima

The count himself asked me if I'd travel with him while brewing him beer.

[01:58] Guest A

Things were looking up and the young and beautiful lima

[02:02] Guest A

followed the Count with ambition in her eyes!

[02:04] Lawrence

So, did you become his personal brewer?

[02:08] Ima

That'd have been impossible.

[02:10] Ima

As thanks, though, I got permission to go around selling beer under the count's name.

[02:16] Guest B

That's when it started.

The story of the rare beer selling woman!

[02:21] Ima

Call me the Wandering Maiden Brewer!

[02:24] Ima

In order to sell every drop I could,
I never touched my own beer.

[02:29] Ima

But I ended up drinking it
for the first time in this village.

[02:33] Ima

I got completely drunk and fell into
the arms of my now husband.

[02:37] Ima

But, well, this little village ain't too bad.

[02:40] Ima

I hope you enjoy yourselves here.

[02:41] Lawrence

Thank you very much.

[02:43] Lawrence

Wow, what a fine tavern.

[02:46] Lawrence

I doubt you'd find one this good
even in the royal capital, Endima.

[02:48] Baker

Right you are! Right you are!

[02:50] Guest A

You got an eye for quality!

[02:52] Lawrence

On top of that, the alcohol is delicious.

[02:53] Lawrence

I'm sure that this village
must be blessed by God.

[02:59] Lawrence

Oh!

[03:00] Lawrence

I'm so sorry.

[03:01] Guest B

No, no. It's not your fault.

[03:03] Guest B

It's true that the village
owes Father Franz a lot.

[03:08] Guest B

But, well...

[03:09] Guest A

No matter what happens,
we can't disobey Lord Truyo.

[03:12] Baker

Yeah, that's right.

[03:12] Guest B

Right you are.

[03:14] Lawrence

Lord Truyo?

[03:15] Guest C

Yeah, he's the god that protects our village.

[03:18] Guest C

He grants us bountiful harvests
and the town Tereo was named after him.

[03:22] Lawrence

I see...

[03:24] Lawrence

A god of harvests... Is he a wolf?

[03:27] Guest A

A wolf?!

[03:29] Guest A

Don't be ridiculous!

[03:30] Guest A

That's a tool of the devil!
No way one'd be a god.

[03:34] Lawrence

Then?

[03:35] Guest C

Lord Truyo is a snake.

[03:38] Guest C

A snake god.

[03:40] Lawrence

Snake...

[03:44] Baker

He's so big that the weather
is different at the head and at the tail.

[03:47] Baker

He devours the moon for breakfast
and swallows up the sun for supper.

[03:51] Baker

You can't compare him

to others! You just can't!

[03:54] Guest A

There's a cave outside the village that Lord Truyo once dug to hibernate in the winter.

[03:59] Lawrence

Cave?

[04:00] Baker

There's an old legend that anyone who enters the cave will be cursed.

[04:03] Baker

Even Father Franz got scared and told everyone never to enter.

[04:08] Guest C

The entrance is right against the slope. Didn't you see it on the way in?

[04:13] Lawrence

Now that you mention it...

[04:14] Guest B

But there's a town called Enberch on the way here, right?

[04:19] Guest C

There's a big church over there and we've had problems with it for generations.

[04:23] Guest C

I think a guy named Mendez is currently running it...

[04:26] Guest A

Enberch was also a town that was guarded by Lord Truyo...

[04:31] Guest B

But they were roped in by some missionaries from the Church

[04:33] Guest B

and converted over to their side.

[04:35] Holo

Another!

[04:35] Guest B

Then, more people came, roads were built, and it became a huge town...

[04:40] Lawrence

The Church is very powerful.

[04:42] Baker

That's right.

[04:44] Baker

Well, they got all powerful and turned around to convert all of us.

[04:48] Baker

The original deal was just to
build a church in the village...

[04:53] Guest A

Then, they said we needed to pay punitive taxes

[04:55] Guest A

for them to turn a blind eye to Lord Truycio!

[04:58] Lawrence

Punitive taxes?

[04:59] Guest B

Then, about thirty or forty years ago,
Father Franz came to this village.

[05:04] Lawrence

However, doesn't a lady named
Ms. Elsa now run the church?

[05:09] Guest C

Yeah, about that...

[05:11] Lawrence

When we stopped by to pray for safe travels,

[05:14] Lawrence

we were surprised to see
a young woman in priestly robes.

[05:17] Baker

Anyone'd think the same. It's too unrealistic.

[05:20] Baker

Father Franz picked up
Ms. Elsa over ten years ago,

[05:25] Baker

but she wants to be a priest, too?
No way, right?

[05:31] Guest B

You're a merchant from a distant land, right?

[05:33] Lawrence

Y-Yes.

[05:34] Guest A

Then, do you know anyone
powerful in the Church?

[05:39] Lawrence

Someone powerful?

[05:41] Baker

That's right! Someone who could
shut Enberch up with one word!

[05:45] Baker

Ouch!

[05:45] Ima

Hey, now!

[05:46] Ima

What are you saying to a traveling merchant?!

[05:49] Baker

Y-You're right.

[05:51] Iima

Sorry about that.

[05:52] Iima

Well, as a traveling merchant,
I'm sure you know.

[05:55] Iima

Every village has their problems.

[05:57] Lawrence

Yes.

[05:58] Iima

Travelers just need to enjoy
our food and drink.

[06:02] Iima

Then, when they go to other towns, they'll
be able to say how nice our village was.

[06:06] Lawrence

Yes, I completely agree.

[06:08] Iima

All right, boys!

[06:09] Iima

Your last job for the night
is to drink and be merry!

[06:13] Iima

...Is what I'd like to say,

[06:17] Iima

but your companion seems
to have completely crashed.

[06:19] Lawrence

Looks like she went a little too wild...

[06:21] Lawrence

I'll take her back to the inn before
she makes a spectacle of herself.

[06:26] Lawrence

After all, she's still not married yet.

[06:28] Guests

Thanks for the drinks!

[06:29] Guests

Thanks!

[06:30] Guests

Come by again!

SIGN Spice and Wolf

[08:02] Lawrence

You drank and ate too much.

SIGN Episode 21

Pagan Village and Priest's Contract

[08:05] Holo

Was that not my job?

[08:07] Lawrence

I know that, but...

[08:09] Lawrence

You only ordered expensive things, didn't you?

[08:12] Holo

What a stingy male...

[08:15] Holo

But, more importantly, I wish to lie down.

[08:18] Holo

I don't feel well.

[08:19] Lawrence

Hey, it's just a bit farther.

Don't fall asleep.

[08:26] Innkeep

What's wrong with your companion?

[08:28] Lawrence

She's just drunk.

[08:31] Innkeep

That's right. Take these.

[08:43] Lawrence

Wh-What's wrong?!

[08:47] Holo

What in the world are these?!

[08:49] Lawrence

The innkeeper's wife gave them to us.

She said they were good for hangovers.

[08:54] Holo

The sourness of these fruits

[08:55] Holo

would make me sober even if I had
been drunk for a hundred years.

[09:06] Lawrence

What a laid-back town.

[09:09] Lawrence

It seems the shops open up quite late.

[09:11] Holo

Then waking up only brings cold and hunger.

[09:15] Lawrence

They say God made us bodies
that only need sleep once a day.

[09:21] Holo

Well, I am a wolf.

[09:25] Lawrence

But it's quite odd.

[09:27] Holo

Oh?

[09:27] Lawrence

I'm just wondering how the people
in this village make money.

[09:31] Holo

What do you mean by that?

[09:32] Lawrence

The harvest may be over, but farming
villages don't have time to rest like this.

[09:37] Lawrence

On top of that, this village should be
under heavy taxes imposed by Enberch.

[09:41] Lawrence

So, why...

[09:43] Holo

What a miraculous village.

[09:47] Lawrence

It's ironic you'd call a town that
doesn't believe in the Church miraculous.

[09:52] Holo

Hm? Ironic?

[09:54] Lawrence

What, you didn't realize that when you said it?

[09:56] Holo

How is that ironic?

[09:58] Lawrence

I see. Then, let me tell you about
the miracles the Church preaches about.

[10:03] Holo

I dislike your haughty way
of speaking, but I will listen.

[10:07] Lawrence

The word "miracle" is
very special to the Church.

[10:10] Lawrence

A miracle is when God
uses the power of the Spirit

[10:12] Lawrence

to create an event that is
beyond human capability.

[10:17] Lawrence

If the Church recognizes that
a person has brought about a miracle,

[10:21] Lawrence

that person becomes
a saint and is praised by the people.

[10:25] Holo

Must the Church recognize a miracle
as a miracle each time?

[10:29] Lawrence

It's the job of the Church
to judge whether it was truly a miracle

[10:33] Lawrence

and not a trick of the devil.

[10:36] Holo

So, what miracles has
the Church actually recognized?

[10:39] Lawrence

Out of the stories I've heard...

[10:41] Lawrence

Things like calming a storm,
instantly healing the sick,

[10:45] Lawrence

and turning water into wine...

[10:46] Holo

Wine?!

[10:47] Lawrence

You only respond to alcohol!

[10:49] Lawrence

Anyway, the Church only recognizes things
beyond human capability as a miracle.

[10:56] Holo

I was also called a god.

[10:58] Lawrence

I think the amount you can drink
and eat is pretty godly.

[11:01] Holo

Fool!

[11:02] Holo

I have shown such miracles
to humans for fun in the past!

[11:08] Lawrence

Well, most of the miracles from
the Church have some kind of trick to it.

[11:11] Lawrence

We can't compare them to someone like you...

[11:20] Lawrence

Looks like I know where I'll be going today.

[11:22] Lawrence

I may be able to find some clues
about the abbey we're looking for.

[11:25] Lawrence

Though, it's your home we're looking for...
Why am I doing all the work?

[11:30] Holo

Is it not hard for you to
move around if I am with you?

[11:34] Holo

This is a small village.
There are eyes everywhere.

[11:37] Holo

I would love to move on my own
if I were allowed to do so.

[11:41] Holo

I wish to go to the abbey as soon as
possible and listen to their stories.

[11:47] Lawrence

Got it. I'll be back
in the afternoon at the latest.

[11:51] Holo

Do not forget a souvenir.

[11:57] Baker

Good morning, Mr. Lawrence.

[11:59] Lawrence

Good morning.

[12:00] Lawrence

Thank you for last night.

[12:02] Baker

Yeah. We're there every night,
so feel free to come on by.

[12:06] Baker

Where are you going today?

[12:08] Lawrence

I'm going to get some wheat ground into flour.

[12:10] Baker

Oh, you're going to the miller.

[12:13] Baker

Be careful not to get your flour stolen.

[12:16] Baker

Come by my place if you want
to turn your flour into bread.

[12:18] Baker

I'll make some delicious loaves for you.

[12:20] Lawrence

Yes, I'll depend on you at the time.

[12:26] Evan

Oh, Lawrence, sir!

[12:27] Lawrence

Don't call me sir. Is the mill currently free?

[12:32] Evan

Leave it to me! I turn

all the wheat in Tereo into flour.

[12:37] Evan

This amount should cost about three Lute.

[12:39] Lawrence

That's pretty cheap.

[12:40] Evan

Huh? Really?

[12:42] Lawrence

It's about three times more
expensive in other places.

[12:45] Evan

I thought it was really expensive.

[12:47] Evan

Everyone in town really hates paying for it.

[12:51] Lawrence

Everyone's like that no matter where you go.

[12:52] Evan

Have you ever been a miller, Mr. Lawrence?

[12:55] Lawrence

No, but I've worked as
a substitute tax collector.

[13:00] Lawrence

I collected butcher tax on meat, like pork.

[13:03] Evan

There're taxes on stuff like that?

[13:05] Lawrence

The rivers get dirty when you
clean meat and bones in them

[13:08] Lawrence

and it also creates a lot of waste.

[13:09] Lawrence

The tax is to pay for the clean-up,
but no one ever wants to pay.

[13:14] Lawrence

In the end, I had to beg and cry to
get them to pay. It was really terrible.

[13:18] Evan

I understand you!

[13:22] Lawrence

By the way, didn't you say that all of
Tereo's grain is turned into flour here?

[13:26] Evan

Why, Mr. Lawrence? Did you want
to do business with Tereo flour?

[13:30] Lawrence

Well, that depends on the circumstances.

[13:32] Evan

Then, you should give up on that idea.

[13:34] Lawrence

Merchants are particularly bad about giving up.

[13:37] Evan

Spoken like a true merchant! But the grains here all have to be sold to Enberch.

[13:42] Lawrence

Does that mean that Enberch owns the land here?

[13:46] Evan

We're equals with Enberch.

[13:48] Evan

They buy our grains, and we buy everything except grains from them.

[13:53] Evan

On top of that, we don't have to pay any taxes when buying alcohol and clothes from them.

[13:57] Evan

Pretty impressive, right?

[13:59] Lawrence

That's amazing, if it's true...

[14:02] Lawrence

That's more than equal standing.

[14:04] Lawrence

It's normally impossible to have such favorable terms with a town that big.

[14:08] Lawrence

How in the world...

[14:10] Lawrence

And, from what I heard, this village paid heavy punitive taxes to Enberch.

[14:16] Evan

That's ancient history.

[14:18] Lawrence

Is that so?

[14:19] Evan

You want to know why?

[14:20] Lawrence

Very much so.

[14:23] Evan

Sorry. I actually don't know myself.

[14:26] Lawrence

Hey, now.

[14:27] Evan

But I know who was responsible for the change.

[14:29] Lawrence

Father Franz, right?

[14:31] Evan

Ah, uh, h-how'd you know?

[14:35] Lawrence

It's just a merchant's intuition.

[14:39] Evan

Th-That's amazing.

[14:41] Evan

I knew you weren't
an average man, Mr. Lawrence.

[14:44] Lawrence

Flattery won't get you anywhere.

[14:45] Lawrence

More importantly, is my wheat done?

[14:48] Evan

Oh, that's right.

[14:55] Evan

Make sure to sift it really well
before you turn it into bread.

[14:58] Lawrence

Got it.

[14:59] Lawrence

By the way, I happened to see you this morning.

[15:02] Lawrence

Looks like you're quite close to Ms. Elsa.

[15:03] Evan

Oh, you saw.

[15:06] Evan

It's too cold to sleep here
during the winter, right?

[15:09] Evan

So, she lets me stay at the church.

[15:11] Evan

We've gotten a little close...

[15:12] Lawrence

She was pretty impatient with us
when we visited yesterday.

[15:15] Lawrence

Yet this morning, I was surprised that she
looked as kind and gentle as the Holy Mother.

[15:21] Evan

Elsa is pretty short-tempered
for how timid she is.

[15:23] Evan

On top of that, she is really shy
with those she doesn't know.

[15:25] Evan

She usually bares the fangs of a wild mountain
rat when she meets you for the first time.

[15:29] Evan

But it's been a while since
she was in such high spirits.

[15:32] Evan

You must have stopped by at a bad time.

[15:34] Evan

She was quite happy by yesterday evening.

[15:36] Evan

Oh, but she didn't mention that
the two of you had stopped by.

[15:41] Evan

She's the type who even tells me
how many times she's sneezed that day.

[15:45] Lawrence

That's probably because, in the end, I'm a man.

[15:49] Evan

Oh. She's such a silly girl.

[15:52] Lawrence

Well, I'm happy for you...

[15:54] Evan

Well, Elsa really looked up to Father Franz,

[15:57] Evan

so she's been trying her best
to follow in his footsteps.

[15:59] Evan

I'm trying to support her as much as I can.

[16:02] Lawrence

Yeah, I can tell.

[16:03] Lawrence

But I wonder what made her change
her mood so drastically in half a day.

[16:09] Evan

Why are you so interested?

[16:11] Lawrence

My companion's mood changes more often
than the weather in the mountains.

[16:15] Evan

You have it tough, Mr. Lawrence.

[16:17] Lawrence

I know.

[16:18] Evan

But there's no use asking about that.

[16:20] Evan

For Elsa, it's just that a long-standing
problem had finally been resolved.

[16:24] Lawrence

What do you mean?

[16:25] Evan

Well...

[16:26] Evan

Oops. I was told not to tell outsiders about it. Sorry...

[16:31] Lawrence

Oh, no. If you can't talk about it, that's fine.

[16:33] Lawrence

See you later.

[16:33] Evan

H-Hey, Mr. Lawrence.

[16:36] Evan

Well, is it hard to be a traveling merchant?

[16:43] Lawrence

No job is easy in this world.

[16:46] Lawrence

But, well, I'm enjoying it right now.

[16:48] Evan

I see. You're right.

[16:51] Evan

I understand. Thanks.

[16:54] Lawrence

See you later.

[17:03] Lawrence

Why don't we give up on finding the abbey?

[17:07] Holo

For what reason?

[17:08] Lawrence

Something is wrong with this village.
It's dangerous.

[17:11] Holo

So, you cannot risk danger to find my hometown?

[17:14] Lawrence

You're saying it that way on purpose.

[17:19] Lawrence

I'm guessing that the abbey we're looking for is actually the village church.

[17:25] Lawrence

If that's true, the head of the abbey was Father Franz.

[17:30] Lawrence

That means that Elsa and the village head

[17:33] Lawrence

both knew that the priest was collecting stories about pagan gods.

[17:37] Lawrence

Even so, they both pretended not to know.

[17:40] Lawrence

Next, considering
what people said in the tavern,

[17:43] Lawrence

the Church isn't respected in this village.

[17:45] Lawrence

The villagers worship a snake god here.

[17:49] Holo

However, the people spoke of this Franz
as a man the village owes a lot to.

[17:52] Lawrence

That's right.

[17:53] Lawrence

That means Father Franz
did something for this village.

[17:57] Lawrence

I found out what, when I spoke
to Evan just a little while ago.

[18:00] Holo

What did the boy say?

[18:02] Lawrence

This village has an unequal
contract with Enberch.

[18:06] Lawrence

That's why the villagers can live so leisurely.

[18:09] Lawrence

Father Franz was the one
who negotiated that contract.

[18:13] Lawrence

Then, we have to think about

[18:15] Lawrence

why the relationship of this village
and Enberch's church is so bad.

[18:19] Lawrence

Enberch was trying to end the contract
with the death of Father Franz.

[18:25] Lawrence

This village worships a pagan god.

[18:27] Lawrence

So, if Enberch can claim
the village as a pagan village,

[18:30] Lawrence

they can use force to attack the village.

[18:33] Lawrence

However, Elsa and the others
tried to think of a way to resist.

[18:37] Lawrence

A notice came to the village
head's house yesterday.

[18:39] Lawrence

I'm sure a larger church or noble

[18:42] Lawrence

has agreed to support Elsa
as the church's successor.

[18:45] Lawrence

Elsa was probably on pins and needles until
now and finally got some room to breathe.

[18:49] Lawrence

Even so, I don't imagine Enberch will give up.

[18:53] Lawrence

So, why don't we stop?

[18:55] Lawrence

Considering the situation,
Elsa and the village head

[18:57] Lawrence

will definitely continue hiding the existence
of the abbey that deals with pagan gods.

[19:02] Lawrence

And if, by chance, we get branded as heretics,
the situation will escalate very quickly.

[19:07] Holo

Listen...

[19:12] Lawrence

Hey, Holo.

[19:13] Lawrence

I want you to tell me clearly
before I misunderstand again.

[19:17] Lawrence

What are you expecting from
hearing the tales of pagan gods?

[19:22] Lawrence

Are you looking for the bear that, well,
was said to have destroyed your hometown?

[19:28] Lawrence

Or...

[19:29] Lawrence

Are you looking for your friends?

[19:32] Holo

If that is the case, what of it?

[19:35] Lawrence

I may be willing to cross
this dangerous bridge.

[19:40] Holo

Then, it is fine.

[19:42] Holo

It is fine. There is no need for you
to brace yourself so grandly.

[19:46] Lawrence

Holo...

[19:47] Holo

If I could, I would slap that girl's cheek

[19:51] Holo

and make her tell me what stories
may have been left behind.

[19:54] Holo

For exactly the reason you said.

[19:57] Holo

The other reason is, I merely wish
to know more about Yoitsu.

[20:01] Holo

Do you not also wish to hear
stories of your hometown?

[20:04] Lawrence

That's true...

[20:06] Holo

But it would be troublesome for me if you
had to cross a dangerous bridge for that sake.

[20:14] Holo

Your good nature is one of
your few good points...

[20:18] Holo

And it is also something a bit frightening.

[20:21] Holo

Even if I stand here so lonely,
you do not leap to devour me whole.

[20:27] Holo

Truly, what a frightening male.

[20:29] Lawrence

Something may look like sweet fruit,

[20:31] Lawrence

but taste completely different
when bitten into.

[20:34] Holo

True, it could be unbelievably sour...

[20:38] Holo

However,

[20:39] Holo

are you saying I am not sweet?

[20:41] Lawrence

Yes.

[20:42] Holo

Oh, how brave of you.

[20:46] Lawrence

Are you really sure it's okay to give up?

[20:49] Holo

It is unfair to ask me that in such a way.

[20:54] Holo

Of course, I wish to know more
details about Yoitsu, my friends,

[21:00] Holo

and that infuriating bear.

[21:02] Lawrence

Yeah.

[21:03] Holo

The story I heard from that bird girl
in Kumerson was hardly enough.

[21:07] Holo

It was like receiving only a few drops of
water when feeling unbearable thirst.

[21:11] Lawrence

What do you want to do?

[21:14] Holo

May I ask something of you?

[21:18] Lawrence

Leave it to me.

[21:21] Lawrence

I'll take care of it.

[21:22] Holo

Actually, I have an idea.

[21:30] Lawrence

Are you serious?

[21:31] Holo

There is no point beating around the bush.

[21:34] Holo

You were the one who said
I could ask you anything.

[21:38] Holo

I want you to cross this
dangerous bridge together with me.

[21:43] Lawrence

But...

[21:43] Holo

You said very dependably, "Leave it to me."

[21:47] Holo

That made me very happy.

[21:51] Holo

After all, I must grab your reins

every once in a while.

[21:54] Holo

Well, I will leave things to you
if it does not end up well.

[21:58] Holo

So, all I will do for now is grab your hand.

[22:06] Holo

Now, then. Let us hurry and eat something.

[22:12] Lawrence

Fine.

SIGN Episode 22

SIGN Church Teachings and Memories of Father

[23:45] Holo

Next Episode:
Church Teachings and Memories of Father

Revision #1

Created 2025-04-01 07:14:42 UTC by whimsee

Updated 2025-04-01 07:14:43 UTC by whimsee